

# AMY BUTCHER

TRANSLATOR (FRENCH TO ENGLISH),  
EDITOR AND WRITER (ENGLISH)

FOR PUBLIC SECTOR ORGANIZATIONS



*I help public sector organizations enhance their reputations with translations that drive your mission to improve community health and well-being. I always translate with your audience in mind and adapt the text to their needs. This means they can easily understand your information and—most importantly—take action with that information. The result? Happier and more involved people who live in a better community.*

## GOALS AND APPROACH

### Public-Sector Content Made Simple

My public-sector content reflects your expertise and reputation. I help your audience quickly and clearly understand the vital information you provide in a level of language that makes the most sense to them. I use consistent terms to avoid confusion and keep things **simple and concise**.

My goal is to make your content an effective tool to raise awareness around your mission, educate people about issues that affect their health and well-being, advocate for social change, and improve people's lives.

I make every word in your document carry its own weight so that your readers aren't distracted. My documents are punchy and honed, leaving you **feeling relieved at the ease** of the document revision process.

I make your translated website content and newsletters compelling so that the public sees your organization as a leading authority in your field. I also give your content a modern voice so that people feel connected to your organization.

## CONTACT

-  3025 Des Anémones, Marieville
-  450-708-1900
-  traductionsamyb.ca
-  traductionsamyb@gmail.com
-  ca.linkedin.com/in/traductionsamyb

## EDUCATION

### **Grad. Diploma / Translation Studies**

McGill University / Montreal  
2004 - 2007

### **Certificate / Fr. to Eng. Translation**

McGill University / Montreal  
2001 - 2003

### **BA / French Lang. and Lit.**

University of Toronto / Toronto  
1995 - 1999

## EXPERTISE

- Adapting health information for a lay audience
- Stylistic and bilingual revision
- Optimizing web content

## CLIENT LIST

- Agence de santé et de services sociaux de Montréal
- CISSS de Laval
- CIUSSS du Centre-Sud-de-l'Île-de-Montréal
- CIUSSS de l'Est-de-l'Île-de-Montréal
- Hôpital Maisonneuve-Rosemont
- CellCAN
- CHU Sainte-Justine
- CRDITED de la Montérégie-Est
- Douglas Mental Health University Institute
- Grace Dart Extended Care Centre
- Institut de Tourisme et d'Hôtellerie du Québec
- Institut de Réadaptation Gingras-Lindsay
- Institut Philippe-Pinel de Montréal
- Institut universitaire de gériatrie du Québec
- Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated
- MAB-Mackay Rehabilitation Centre
- Montreal Neurological Institute
- McGill University Health Centre
- Montreal West Island Health and Social Services Centre
- Soeurs Grises de Montréal

TESTIMONIAL - MARIE FRANCE COUTU  
Communications Advisor in the Quebec  
public health sector

*"One thing that makes Amy stand out from other freelance translators is her ability to find inconsistencies in the original text. This means that, in addition to her excellent translations, we know that her eagle eye will spot problems that will make both the original and the translated text of high quality."*

## CONTACT

### Contact me if you need a translator who:

- Understands the language and mission of the public sector.
- Can make your content sound compelling and inviting for your public.
- Can explain difficult concepts to a lay audience.

Contact me at [traductionsamyb@gmail.com](mailto:traductionsamyb@gmail.com) or visit my websites at [traductionsamyb.ca](http://traductionsamyb.ca) or [amybcontent.com](http://amybcontent.com).

## PUBLICATIONS

### What Exactly is the Impact of Free Higher Education?

Nonprofit Quarterly, Aug. 2015

### The Benefits and Risks of Corporate-Academic Partnerships

Nonprofit Quarterly, Oct. 2015

### A Tale of Many Tongues: The Evolution of Bilingual Education and its Social Impact

Nonprofit Quarterly, Nov. 2015

### Donor Development and the Marriage of Quantitative and Qualitative Data

Nonprofit Quarterly, Nov. 2015

## AWARDS

### Gordon Cressy Leadership Award

University of Toronto

1999

### Toronto Women's Bookstore Essay Award

1999

### Contest - At Home in Translation

Translation of a poem by Nicole Brossard

2014

## INTERESTS

- Medical and health topics
- Plain language policies
- Health literacy
- Community well-being